Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abraham i Sara byli starzy, podeszli w dniach. Przestało być u Sary w taki sposób, jak (bywa) u kobiet.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Abraham i Sara byli już w podeszłym wieku. U Sary ustał cykl miesięczny właściwy młodszym kobietom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku. I przestało już u Sary bywać według zwyczaju kobiet. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Abraham i Sara byli starzy, i zeszli w leciech,; i przestało bywać Sarze według zwyczaju niewiast. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli oboje starzy i zeszłego wieku i już były ustały Sarze białogłowskie rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham i Sara byli w bardzo podeszłym wieku. Toteż Sara nie miewała przypadłości właściwej kobietom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Abraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku. Ustało zaś już u Sary to, co zwykle bywa u kobiet. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham i Sara byli już w bardzo podeszłym wieku i u Sary ustało już to, co jest zwykle u kobiet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham i Sara byli bardzo starzy. Sara nie miewała już miesiączki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Sara roześmiała się szczerze i pomyślała: ”Czy teraz, kiedym się zestarzała, mam doznawać rozkoszy? Przecież i mój pan jest już starcem”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku, skończyło się u Sary to, co jest zwykle u kobiet.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраам же і Сарра (були) старі, постарівшись днями, перестала же Сарра мати жіноче. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abraham i Sara byli starzy, podeszli w latach, więc Sara przestała mieć właściwość kobiet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Abraham i Sara byli starzy, podeszli w latach. U Sary zanikło już miesiączkowanie. |

1. 1) Tj. Sara była już po menopauzie. [↑](#footnote-ref-2)